



3^{ème} Hôs

Hymne pour les Trois Jeunes Hommes Ἀριψαλιν

Ἀριψαλιν ἐφῆεταγαγῳ :

ἐρῆμι ἐχωπ ογορ ακοσῳ :

αφτωπῳ ακωρῳ ἔφμου αφτῳωῳ :

ῥωσ ἐροῳ ἀριζονὸ βασῳ .

a-ri-psa-lin é-fi-ét-av-achf

é-éh-ri é-gôn ou-oh av-kosf

af-tônf af-kôrf ém-éf-mou af-ti-chochf

Hôs é-rof a-ri-hou-o tchaf

Chantez Celui qui a été

Crucifié pour nous et enterré

Vaincu la mort, ressuscité

Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Βωῳ ἔπιρωμι ἔπαλεος :

ογορ χωλῳ ἔπιβερι ενκλεος :

ογορ ἐθωπτ ἐμεγαελεος :

ῥωσ ἐροῳ ἀριζονὸ βασῳ .

vôch ém-pi-rô-mi ém-pa-lé-os

ou-oh gôlh ém-pi-vé-ri év-ék-lé-os

ou-oh é-khôt é-mé-gha-é-lé-os

Hôs é-rof a-ri-hou-o tchaf

L'homme ancien, vous ôterez

L'homme nouveau revêtirez

Et approchez l'immense Pitié

Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Γενος ἠπιχριστιανος :

νιπρεβντερος κε Διακονος :

μαωου ἔπσε κε ογρικανος :

ῥωσ ἐροῳ ἀριζονὸ βασῳ .

Gué-nos én-ni-ékh-ris-ti-a-nos

ni-ép-res-vi-té-ros ké zhi-a-ko-nos

ma-ô-ou ém-ép-tchoïs jé ou-hi-ka-nos

Hôs é-rof a-ri-hou-o tchaf

Ô vous le peuple des Chrétiens

Clergé et diacres et tous les Siens

Rendez gloire au Seigneur car il convient

Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Λευτε χαρον ω̄ πῑ ἡ̄λων :
ἐτα Π̄χ̄ς Πεννουτ̄ ὀλον :
αφναρμοῡ ἐβολχᾱ πῑλιᾱβολοῡ :
χως̄ ἐροϋ̄ ἀριζοῡὸ̄ βᾱσϋ̄ .

zhefté ha-ron ô pi-chomt én-alou
é-ta pi-ékh-ris-tos pén-nou-ti ô-lou
af-nah-mou é-vol-ha pi-zhi-a-vo-lou
Hô̄s é-rof a-ri-hou-o tchaf

Ô trois jeunes hommes, à nous venez
Vous que Jésus a élevés
De Satan, Il vous a sauvés
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Εθε̄ Πεκνουτ̄ Ῡασῑας :
ἕρεϋτ̄ ἡ̄νεργε̄σῑας :
ἀμοῡ χᾱρον Ἀ̄νᾱσῑας :
χως̄ ἐροϋ̄ ἀριζοῡὸ̄ βᾱσϋ̄ .

éth-vé pék-nou-ti ma-si-as
éf-réf-ti én-év-ér-gué-si-as
â-mou cha-ron a-na-ni-as
Hô̄s é-rof a-ri-hou-o tchaf

Et pour ton Dieu ô Macias
Le Donateur de toute grâce
Viens donc à nous, Ananias
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ζηλω̄τε Ἀ̄ζᾱρῑας :
ε̄σπε̄ρας̄ κε̄ ἡ̄ρω̄ῑ κε̄ με̄σ̄ῡμ̄β̄ρῑας :
μᾱω̄οῡ ἡ̄τ̄χο̄ῡ ἡ̄φ̄τ̄ρῑας :
χως̄ ἐροϋ̄ ἀριζοῡὸ̄ βᾱσϋ̄ .

zhy-lô-té a-za-ri-as
és-pé-ras ké ép-rô-i ké mé-sym-év-ri-as
ma-ô-ou én-ét-gom én-ti-ét-ri-as
Hô̄s é-rof a-ri-hou-o tchaf

Azaria, toujours zélé
Matin, midi, soir a loué
La force de la Trinité
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Нπε̄ γαρ̄ ῑς̄ Ε̄μ̄μᾱνοῡη̄λ̄ :
χῑ τε̄ν̄μ̄η̄τ̄ ω̄̄ ῡῑσᾱη̄λ̄ :
λᾱλῑ χ̄εν̄ οῡ̄ς̄μ̄η̄ ἡ̄θε̄λη̄η̄λ̄ :
χως̄ ἐροϋ̄ ἀριζοῡὸ̄ βᾱσϋ̄ .

yp-pé ghar ys ém-ma-nou-yl
hi tén-my-ti ô mi-sa-yl
la-li khén ou-és-my én-thé-lyl
Hô̄s é-rof a-ri-hou-o tchaf

Car le voici Emmanuel
Est parmi nous ô Mischaël
Par des paroles joyeuses et belles
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Θωου† †νου καταχιν τηρου
Σαχι νευ νι̅ρεσβυτερου
Σμου̅ ε̅Ποσ νεϋρ̅βνοϋι̅ τηρου
Σωσ̅ ε̅ροϋ̅ ἀριζοϋ̅ο̅ σ̅ασϋ

thô-ou-ti ti-nou ka-ta-chin ti-rou
Sa-ji nem ni-ép-res-vi-té-rou
Es-mou é-ép-tchoïs nef-éh-vi-ou-i ti-rou
Hôs é-rof a-ri-hou-ô tchaf

Tous assidus assemblez-vous
Avec les prêtres, exprimez-vous
Ô toutes Ses oeuvres, louez Dieu
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ις νι̅φνοϋι̅ σεσαχι̅ ἠ̅π̅ω̅ου̅
Ὑ̅φ̅†̅ ψ̅α̅ ε̅θ̅ου̅νη̅ ἠ̅φ̅ο̅ου̅
Ὡ̅ νιαγγελοσ̅ ε̅ταϋ̅χ̅φ̅ω̅ου̅
Σωσ̅ ε̅ροϋ̅ ἀριζοϋ̅ο̅ σ̅ασϋ

Ys ni-fi-ou-i sé-sa-ji ém-ép-ô-ou
ém-éf-nou-ti cha é-khoun ém-fo-ou
ô ni-an-gué-los é-taf-ég-fô-ou
Hôs é-rof a-ri-hou-ô tchaf

Voici les cieux ont proclamé
Ta gloire ô Dieu d'éternité
Ô anges que Dieu a créés
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Κε̅ ν̅υν̅ δυναμ̅ις̅ του̅ κυ̅ριου̅
Σμου̅ ε̅πεϋραν̅ του̅ τι̅μιου̅
Πι̅ρη̅ ν̅ευ̅ πι̅ο̅ζ̅ ν̅ευ̅ ν̅ι̅σι̅ου̅
Σωσ̅ ε̅ροϋ̅ ἀριζοϋ̅ο̅ σ̅ασϋ

ké nyn dy-na-mis tou ky-ri-ou
és-mou é-pef-ran tou ti-mi-ou
pi-ry nem pi-yoh nem ni-si-ou
Hôs é-rof a-ri-hou-ô tchaf

Et maintenant forces de Dieu
Vous louerez Son nom précieux
Soleil et lune et astres aux cieux
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Λοι̅πον̅ ν̅ι̅μου̅ἠ̅ζ̅ω̅ου̅ ν̅ευ̅ ν̅ι̅ω̅†̅
Ε̅υ̅φ̅η̅μι̅σα̅τε̅ Π̅ε̅ν̅ρ̅ε̅ϋ̅σ̅ω̅†̅
Χ̅ε̅ ἠ̅θο̅ϋ̅ πε̅ Φ̅†̅ ἠ̅τε̅ ν̅εν̅ιο̅†̅
Σωσ̅ ε̅ροϋ̅ ἀριζοϋ̅ο̅ σ̅ασϋ

Li-pon ni-mou-én-hô-ou nem ni-yô-ti
év-fy-mi-sa-té pen-ref-sô-ti
jé én-thof pé éf-nou-ti én-té nen-yo-ti
Hôs é-rof a-ri-hou-ô tchaf

Et vous aussi pluies et rosées
Notre Sauveur vous bénirez
Car c'est Lui le Dieu de nos pères
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ὑδῶου ἔπος ὠ νιθῆπι ἐνμα
Νιθνοῦ νεμ νιθιφι νεμ νιπῆα
Πιχαφ νεμ πιχρωμ νεμ πικαυμα
Ὡς ἐροφ ἀριζογὸ βαση

Ma-ô-ou ém-ép-tchoïs ô ni-tchipi évma
Ni-thy-ou ném ni-nifi ném ni-ép-névma
Pi-gaf ném pi-ékrôm ném pi-kavma
Hôs é-rof a-ri-hou-ô tchaf

Ô rendez gloire vous les nuées
Les vents les souffles et les courants
Le froid, le feu et la chaleur
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Νυκτες κε ἡμερε ρω πε
Φως κε ἐσκοτος κε ἀστραπε
Χε Δοξασι φιλαπῆρωπε
Ὡς ἐροφ ἀριζογὸ βαση

Niktés ké yméré rō pé
Phôs ké éskotos ké as-ét-rapé
Jé thoxassi phil-anéthropé
Hôs é-rof a-ri-hou-ô tchaf

Les nuits, les jours et la lumière
Et les ténèbres, les arcs-en-ciel
Tous glorifiez l'ami des Hommes
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ξυλα κε παντα τα φυόμενα
Ἐν τη γη κε παντα τα κινούμενα
Ὡς ἐροφ ἀριζογὸ βαση

Xyla ké panta ta phy-ô-ména
En ty jy ké panta ta kinou-ména
Hi ni-mô-ou ném ni-tô-ou ném édhymona
Hôs é-rof a-ri-hou-ô tchaf

Et vous les arbres et toute plante
Tout être dans les eaux qui vit
Et les montagnes et les vallées
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ὀυοζ οη ἐμου ἡατχαρωου
ἐπος πογρο ἡτε πογρωου
Νιἄμαιοῦ νεμ νιαρωου
Ὡς ἐροφ ἀριζογὸ βαση

Ou-oh on és-mou én-at-ka-rô-ou
É-ép-tchoïs ép-ouro énté ni-ou-rô-ou
Ni-â-ma-you ném ni-yarô-ou
Hôs é-rof a-ri-hou-ô tchaf

Louez sans cesse le Seigneur
Notre Seigneur, le Roi des rois
Louez sans cesse, ô fleuves et mers
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Παιρητ̄ ἀνον τεππαυ ἐρωου
Υαρενχος νεμ παι ων τηρου
Ἐμου ἐΠοσ μιχαλατ̄ τηρου
Ἐως ἐροϋ ἀριζογὸ βαση

Ρω ἠνιπαχνη νεμ μιχιων
Κε κτηνων νεμ μιθηριον
Ἐμου ἐΠοσ των κυριων
Ἐως ἐροϋ ἀριζογὸ βαση

Ἐμου ἐΠοσ κατα φτωμι
Ἐροϋ κε ου μη παρανομι
Ὡ μιχηρι ἠτε μιρωμι
Ἐως ἐροϋ ἀριζογὸ βαση

Τιμη κε Δοξα ὦ Πῑσλ̄
Ἰνι ναρραϋ χεν οῡςμη ἠθεδνηλ
Νιουγνβ ἠτε Εμμανουηλ
Ἐως ἐροϋ ἀριζογὸ βαση

Pay-rî-ti â-non tén-nav érô-ou
Maren-gos ném naï ôn tyrou
Esmou é-éptchoïs ni-halati tyrou
Hôs é-rof a-ri-hou-ô tchaf

Rô én-ni-pakhny ném ni-chiôn
Ké ék-ty-nôn ném ni-thyrion
Esmou é-éptchoïs tôn kyriôn
Hôs é-rof a-ri-hou-ô tchaf

Esmou é-éptchoïs kata éphtômi
Erof ké ou my paranomi
O ni-chyri énté ni-rômi
Hôs é-rof a-ri-hou-ô tchaf

Timy ké thoxa ô pi-lsrayl
Îni nah-raf khén ou-ésmy én-thélyl
Ni-ouyv énté Emmanouyl
Hôs é-rof a-ri-hou-ô tchaf

Afin que nous aussi disions
Avec ces créatures, chantons
Tous les oiseaux, vous louerez Dieu
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ô neige et glace, bénissez
Ô bêtes sauvages, bétail, louez
Le Dieu des dieux, vous glorifiez
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Et vous les êtres humains louez,
Notre Seigneur comme il convient
Et non pas comme des insoumis
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Gloire et honneur ô Israël
D'une voix joyeuse présentez
Ô vous les prêtres d'Emmanuel
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ἰπηρετων ἔφθ ἔμμη
Νεμ νιψυχῆ ἦτε νιέμμη
Νηετθεβιήουτ ἦρεμμει
Ἐως ἔροφ ἀριζουὸ ἄασφ

Φθ Παπουτ ἔγω
Πετεπρεφωτ ἐκ τον ἀγω
Σεδραχ Μισαχ Ἀβδεναγω
Ἐως ἔροφ ἀριζουὸ ἄασφ

Ἐωλεμ θεν ουνιωτ ἦώρωις
Ὡ νηέτερσεβεςθε ἔΠοσ
Νεμ νιφυσίς τηρου ἔταφαις
Ἐως ἔροφ ἀριζουὸ ἄασφ

Ψυχός κε ἀναπαυσίς
Οἱ πάν τήρεν χωρίς ἐραυσίς
Ἐθρεν χω θεν ουἀπολαυσίς
Ἐως ἔροφ ἀριζουὸ ἄασφ

Υpy-rétôn ém-EfNouti ém-myi
Ném ni-pschy énté ni-éthmyi
Ni-ét-theviyout én-ref-mi
Hôs é-rof a-ri-hou-ô tchaf

EfNouti pa-Nouti égô
Pétén-réf-sôti ék tonn âgô
Sedrak Missak Abdenaghô
Hôs é-rof a-ri-hou-ô tchaf

Kôlem khén ou-nichti én-éch-rôïs
Ô ni-ét-er-sé-ves-thé ém-ép-Tchoïis
Ném ni-physis tyrou ét-afaïis
hôs é-rof a-ri-hou-ô tchaf

Psykos ké ana-pavsis
Moï nân tyrén khôris éthravsis
Éthren gô khén ou-âpolavsis
hôs é-rof a-ri-hou-ô tchaf

Et vous les serviteurs de Dieu
Ô âmes des justes, humbles et pieux
Vous tous qui aimez le vrai Dieu
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ô Dieu, mon Dieu c'est Moi qui suis
Votre sauveur de tout danger
Sedrak, Missak, Abdenago
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Et hâtez-vous avec prudence
Vous tous qui êtes fervents de Dieu
Ô toutes Ses oeuvres qu'Il a créées
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Apaisement et puis repos
Donne-les nous à tous sûrement
Sans revenir sur Ta parole
Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur

Ὡσαυτως πεκβωκ πιπτωχος

Σαρκις ἀριττῃ εροι ἠἐνοχος

Ἐσαχι πεμ παι ζωσ μετοχος

Ζωσ ἐροϋ ἀριζογὸ σασϋ

Osavtôs pék-vôk pi-éptôkhos

Sarkis âritf éroï én-énokhos

É-saji ném naï hôs métokhos

hôs é-rof a-ri-hou-ô tchasf

Ton pauvre serviteur Sarkis

Epargne-le de tout jugement

Afin qu'il dise avec eux tous

Louez-Le, ajoutez à Sa Grandeur